

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka -
Aṭṭhakathā)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya -
Aṭṭhakathā)

09. Σχόλια για τους στίχους των πρεσβυτέρων γυναικών μοναχών
(09. Therīgāthā-aṭṭhakathā)

10. Το βιβλίο των έντεκα (10. Ekādasanipāto)



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

09. Σχόλια για τους στίχους των πρεσβυτέρων γυναικών μοναχών

10. Ekādasakanipāto

1. Kisāgotamītherīgāthāvaṇṇanā

213-223. Ekādasakanipāte kalyāṇamittatātiādikā kisāgotamiyā theriyā gāthā. Ayaṃ kira padumuttarassa bhagavato kāle haṃsavatīnagare kulagehe nibbattitvā viññutaṃ patvā ekadivasaṃ satthu santike dhammaṃ suṇantī satthāraṃ ekaṃ bhikkhuniṃ lūkhacīvaradhārīnaṃ aggaṭṭhāne ṭhapentaṃ disvā adhikārakammaṃ katvā taṃ ṭhānantaraṃ patthesi. Sā kappasatasahassaṃ devamanussesu saṃsarantī imasmiṃ buddhuppāde sāvattiyaṃ duggatakule nibbatti. Gotamītissā nāmaṃ ahosi. Kīsasarīratāya pana “kisāgotamī”ti voharīyittha. Taṃ patikulaṃ gataṃ duggatakulassa dhītāti paribhaviṃsu. Sā ekaṃ puttaṃ vijāyi. Puttalābhena cassā sammānaṃ akaṃsu. So panassā putto ādhāvitvā paridhāvitvā kīlanakāle kālamakāsi. Tenassā sokummādo uppajji.

Sā “ahaṃ pubbe paribhavapattā hutvā puttassa jātakālato paṭṭhāya sakkāraṃ pāpuṇiṃ, ime mayhaṃ puttaṃ bahi chaḍḍetumpi vāyamantī”ti sokummādasasena matakalevaraṃ aṅkenādāya “puttassa me bhesajjaṃ dethā”ti gehadvārapaṭipāṭiyā nagare vicarati. Manussā “bhesajjaṃ kuto”ti paribhāsanti. Sā tesāṃ kathaṃ na gaṇhāti. Atha naṃ eko paṇḍitapuriso “ayaṃ puttasaṃsarena cittavikkhepaṃ pattā, etissā bhesajjaṃ dasabaloyeva jānissatī”ti cintetvā, “amma, tava puttassa bhesajjaṃ sammāsambuddhaṃ upasaṅkamitvā pucchā”ti āha. Sā satthu dhammadesanāvelāyaṃ vihāraṃ gantvā “puttassa me bhesajjaṃ detha bhagavā”ti āha. Satthā tassā upanissayaṃ disvā “gaccha nagaraṃ pavisitvā yasmiṃ gehe koci matapubbo natthi, tato siddhatthakaṃ āharā”ti āha. Sā “sādhū, bhante”ti tuṭṭhamānasā nagaraṃ pavisitvā paṭhamageheyaṃ “satthā mama puttassa bhesajjattāya siddhatthakaṃ āharāpeti. Sace etasmiṃ gehe koci matapubbo natthi, siddhatthakaṃ me dethā”ti āha. Ko idha mate gaṇetum sakkotīti. Kiṃ tena hi alaṃ siddhatthakehīti dutiyaṃ tatiyaṃ gharaṃ gantvā buddhānubhāvena vigatummādā pakaticitte ṭhitā cintesi - “sakalanagare ayameva niyamo bhavissati, idaṃ hitānukampinā bhagavatā diṭṭhaṃ bhavissatī”ti saṃvegaṃ labhitvā tatova bahi nikkhamitvā puttaṃ āmakasusāne chaḍḍetvā imaṃ gāthamāha -

“Na gāmadhammo nigamassa dhammo, na cāpiyaṃ ekakulassa dhammo;
Sabbassa lokassa sadevakassa, eseva dhammo yadidaṃ aniccatā”ti.

Evañca pana vatvā satthu santikaṃ agamāsi. Atha naṃ satthā “laddho te, gotami, siddhatthako”ti āha. “Niṭṭhitā, bhante, siddhatthakena kammaṃ, patiṭṭhā pana me hothā”ti āha. Athassā satthā -

“Taṃ puttapasusammattaṃ, byāsattamanasaṃ naraṃ;
Suttaṃ gāmaṃ mahoghova, maccu ādāya gacchatī”ti. -

Gāthamāha.

Gāthāpariyosāne yathāṭṭhitāva sotāpattiphale patitṭhāya satthāraṃ pabbajjaṃ yāci.
Satthā pabbajjaṃ anujāni. Sā satthāraṃ tikkhattuṃ padakkhiṇaṃ katvā vanditvā
bhikkhunupassayaṃ gantvā pabbajitvā upasampadaṃ labhitvā nacirasseva
yonisomanasikārena kammaṃ karontī vipassanaṃ vaḍḍhesi. Athassā satthā -

“Yo ca vassasataṃ jīve, apassaṃ amataṃ padaṃ;
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo, passato amataṃ pada”nti. -

Imaṃ obhāsagāthamāha.

Sā gāthāpariyosāne arahattaṃ pāpuṇitvā parikkhāravalañje paramukkaṭṭhā hutvā tīhi
lūkhehi samannāgataṃ cīvaraṃ pārūpitvā vicari. Atha naṃ satthā jetavane nisinno
bhikkhuniyo paṭipāṭiyā ṭhānantare ṭhapento lūkhacīvaradhārīnaṃ aggaṭṭhāne
ṭhapesi. Sā attano paṭipattiṃ paccavekkhitvā “satthāraṃ nissāya mayā ayaṃ viseso
laddho”ti kalyāṇamittatāya pasamsā mukhena imā gāthā abhāsi -

213. “Kalyāṇamittatā muninā, lokaṃ ādissa vaṇṇitā;
Kalyāṇamitte bhajamāno, api bālo paṇḍito assa.
214. “Bhajitabbā sappurisā, paññā tathā vaḍḍhati bhajantānaṃ;
Bhajamāno sappurise, sabbehipi dukkhehi pamucceyya.
215. “Dukkhañca vijāneyya, dukkhassa ca samudayaṃ nirodhaṃ;
Aṭṭhaṅgikañca maggaṃ, cattāripi ariyasaccāni.
216. “Dukkho itthibhāvo, akkhāto purisadammasārathinā;
Sapattikampi hi dukkhaṃ, appekaccā sakiṃ vijātāyo.
217. “Galake api kantanti, sukhumāliniyo visāni khādanti;
Janamāraṃkamajjhagatā, ubhopi byasanāni anubhonti.
218. “Upavijaññā gacchantī, addasāhaṃ patiṃ mataṃ;
Panthamhi vijāyitvāna, appattāva sakaṃ gharaṃ.
219. “Dve puttā kālakatā, patī ca panthe mato kapaṇikāya;
Mātā pitā ca bhātā, ḍayhanti ca ekacitakāyaṃ.
220. “Khīṇakulīne kapaṇe, anubhūtaṃ te dukhaṃ aparimāṇaṃ;
Assū ca te pavattaṃ, bahūni ca jātisahassāni.
221. “Vasitā susānamajjhe, athopi khāditāni puttamaṃsāni;
Hatakulikā sabbagarahitā, matapatikā amatamadhigacchiṃ.
222. “Bhāvito me maggo, ariyo aṭṭhaṅgiko amatagāmī;
Nibbānaṃ sacchikataṃ, dhammādāsaṃ avekkhiṃhaṃ.
223. “Ahamamhi kantasallā, ohitabhārā katañhi karaṇīyaṃ;
Kisāgotamī therī, vimuttacittā imaṃ bhaṇī”ti.

Tattha kalyāṇamittatāti kalyāṇo bhaddo sundaro mitto etassāti kalyāṇamitto. Yo yassa sīlādiguṇasamādapetā, aghassa ghātā, hitassa vidhātā, evaṃ sabbākārena upakāro mitto hoti, so puggalo kalyāṇamitto, tassa bhāvo kalyāṇamittatā, kalyāṇamittavantatā. Munināti satthārā. Lokaṃ ādissa vaṇṇitāti kalyāṇamitte anugantabbanti sattalokaṃ uddissa -

“Sakalamevidam, ānanda, brahmacariyaṃ yadidaṃ kalyāṇamittatā kalyāṇasahāyatā kalyāṇasampavaṇkatā”. “Kalyāṇamittassetam, meghiya, bhikkhuno pāṭikaṅkhaṃ kalyāṇasahāyassa kalyāṇasampavaṇkassa yaṃ sīlavā bhavissati pātimokkhasaṃvarasaṃvuto viharissati”ti ca evamādinā pasamsitā.

Kalyāṇamitte bhajamānotiādi kalyāṇamittatāya ānisaṃsadassanaṃ. Tattha api bālo paṇḍito assāti kalyāṇamitte bhajamāno puggalo pubbe sutādivirahena bālopi samāno assutasavanādinā paṇḍito bhaveyya.

Bhajitabbā sappurisāti bālassāpi paṇḍitabhāva hetuto buddhādayo sappurisā kālena kālaṃ upasaṅkamanādinā sevitabbā. Paññā tathā pavaḍḍhati bhajantānanti kalyāṇamitte bhajantānaṃ tathā paññā vaḍḍhati brūhati pāripūriṃ gacchati. Yathā tesu yo koci khattiyādiko bhajamāno sappurise sabbehipi jātīdidukkhehi pamucceyyāti yojanā.

Muccanavidhiṃ pana kalyāṇamittavidhinā dassetuṃ “dukkhañca vijāneyyā”tiādi vuttaṃ. Tattha cattāri ariyasaccānīti dukkhañca dukkhasamudayañca nirodhañca aṭṭhaṅgikaṃ maggañcāti imāni cattāri ariyasaccāni vijāneyya paṭivijjheyyāti yojanā.

“Dukkho itthibhāvo”tiādikā dve gāthā aññatarāya yakkhiniyā itthibhāvaṃ garahantiyā bhāsītā. Tattha dukkho itthibhāvo akkhātoti capalatā, gabbhadhāraṇaṃ, sabbakālaṃ parapaṭibaddhavuttitāti evamādihi ādīnavehi itthibhāvo dukkhoti, purisadammasārathinā bhagavatā kathito. Sapattikampi dukkhanti sapattavāso sapattiyā saddhiṃ saṃvāsopi dukkho, ayampi itthibhāve ādīnavoti adhippāyo. Appekaccā sakīṃ vijātāyoti ekaccā itthiyo ekavārameva vijātā, paṭhamagabbhe vijāyanadukkhaṃ asahantiyo. Galake api kantantīti attano gīvampi chindanti. Sukhumāliniyo visāni khādanīti sukhumālasarīrā attano sukhumālabhāvena khedaṃ avisahantiyo visāni khādanti. Janamārakamajjhagatāti janamārako vuccati mūlhaḡabbho. Mātugāmajanassa mārako, majjhagatā janamārakā kucchigatā, mūlhaḡabbhāti attho. Ubhopi byasanāni anubhontīti gabbho gabbhinī cāti dvepi janā maraṇaṅca mārāṇantikabyasanāni ca pāpuṇanti. Apare pana bhaṇanti “janamārakā nāma kilesā, tesam majjhagatā kilesasantānapatitā ubhopi jāyāpatikā idha kilesapariḷāhasena, āyatīṃ duggatiparikkilesavasena byasanāni pāpuṇanti”ti. Imā kira dve gāthā sā yakkhinī purimattabhāve attano anubhūtaḡabbhaṃ anussaritvā āha. Therī pana itthibhāve ādīnavavibhāvanāya paccanubhāsantī avoca.

“Upavijaññā gacchantī”tiādikā dve gāthā paṭācārāya theriyā pavattiṃ ārabha bhāsītā. Tattha upavijaññā gacchantīti upagatavijāyanakālā maggaṃ gacchantī, apattāva sakaṃ gehaṃ panthe vijāyitvāna patiṃ mataṃ addasaṃ ahanti yojanā.

Kapaṇikāyāti varākāya. Imā kira dve gāthā paṭācārāya tadā sokummādapattāya vuttākārassa anukaraṇavasena itthibhāve ādīnavavibhāvanatthameva theriyā vuttā.

Ubhayampetaṃ udāharaṇabhāvena ānetvā idāni attano anubhūtaṃ dukkhaṃ vibhāventī “khīṇakuline”tiādimāha. Tattha khīṇakulineti bhogādīhi pārijuṇṇapattakulike. Kapaṇeti paramaavaṇṇātaṃ patte. Ubhayañcetaṃ attano eva āmantanavacanaṃ. Anubhūtaṃ te dukkhaṃ aparimāṇanti imasmiṃ attabhāve, ito purimattabhāvesu vā anappakaṃ dukkhaṃ tayā anubhaviṃtaṃ. Idāni taṃ dukkhaṃ ekadesena vibhajitvā dassetuṃ “assū ca te pavatta”ntiādi vuttaṃ. Tassattho - imasmiṃ anamatagge saṃsāre paribbhamantiyā bahukāni jāṭisahassāni sokābhibhūtāya assu ca pavattaṃ, avisesitaṃ katvā vuttañcetaṃ, mahāsamuddassa udakatopi bahukameva siyā.

Vasitā susānamajjheti manussamaṃsakhādikā sunakhī siṅgālī ca hutvā susānamajjhe vusitā. Khāditāni puttamaṃsānīti byagghadīpibīlārādikāle puttamaṃsāni khāditāni. Hatakulikāti vinaṭṭhakulavaṃsā. Sabbagarahitāti sabbehi gharavāsīhi garahitā garahappattā. Matapatikāti vidhavā. Ime pana tayo pakāre purimattabhāve attano anuppatte gahetvā vadati. Evaṃbhūtāpi hutvā adhicca laddhāya kalyāṇamittasevāya amatamadhigacchi, nibbānaṃ anupattā.

Idāni tameva amatādhigamaṃ pākaṃ katvā dassetuṃ “bhāvito”tiādi vuttaṃ. Tattha bhāvitoti vibhāvito uppādito vaḍḍhito bhāvanābhisamayavasena paṭividdho. Dhammādāsaṃ avekkhiṃhanti dhammamayaṃ ādāsaṃ addakkhiṃ apassiṃ ahaṃ.

Ahamamhi kantasallāti ariyamaggena samucchinnaḡārādisallā ahaṃ amhi. Ohitabhārāti oropitakāmakhandhakilesābhisaṅkhārabhārā. Katañhi karaṇīyanti pariṇṇādibhedaṃ soḷasavidhampi kiccaṃ kataṃ pariyositaṃ. Suvimuttacittā imaṃ bhaṇīti sabbaso vimuttacittā kisāgotamī therī imamatthaṃ “kalyāṇamittatā”tiādinā gāthābandhavasena abhaṇīti attānaṃ paraṃ viya therī vadati. Tatridaṃ imissā theriyā apadānaṃ -

“Padumuttaro nāma jino, sabbadhammāna pāragū;
Ito satasahassamhi, kappe uppajji nāyako.

“Tadāhaṃ haṃsavatiyaṃ, jātā aññatare kule;
Upetvā taṃ naravaraṃ, saraṇaṃ samupāgamiṃ.

“Dhammañca tassa assosiṃ, catusaccūpasañhitaṃ;
Madhuraṃ paramassādaṃ, vaṭṭasantisukhāvahaṃ.

“Tadā ca bhikkhuṃ viro, lūkhacīvaradhāriṇiṃ;
Ṭhapento etadaggamhi, vaṇṇayī purisuttamo.

“Janetvānappakaṃ pītiṃ, sutvā bhikkhuniyā guṇe;
Kāraṃ katvāna buddhassa, yathāsatti yathābalaṃ.

“Nipacca munivaraṃ taṃ, taṃ ṭhānamabhipatthayiṃ;
Tadānumodi sambuddho, ṭhānalābhāya nāyako.

“Satasahassito kappe, okkākakulasambhavo;
Gotamo nāma gottena, satthā loke bhavissati.

“Tassa dhammesu dāyādā, orasā dhammanimmitā;
Kisāgotamī nāmena, hessasi satthu sāvikā.

“Taṃ sutvā muditā hutvā, yāvajīvaṃ tadā jinaṃ;
Mettacittā paricariṃ, paccayehi vināyakaṃ.

“Tena kammena sukatena, cetanāpaṇidhīhi ca;
Jahitvā mānusaṃ dehaṃ, tāvatimsamagacchahaṃ.

“Imamhi bhaddake kappe, brahmabandhu mahāyaso;
Kassapo nāma gottena, uppajji vadataṃ varo.

“Upaṭṭhāko mahesissa, tadā āsi narissaro;
Kāsiraṇḍā kiki nāma, bārāṇasipuruttame.

“Pañcamī tassa dhītāsiṃ, dhammā nāmena vissutā;
Dhammaṃ sutvā jinaggassa, pabbajjaṃ samarocayiṃ.

“Anujāni na no tāto, agāreva tadā mayaṃ;
Vīsavassasahassāni, vicarimha atanditā.

“Komāribrahmacariyaṃ, rājakaññā sukhedhitā;
Buddhopaṭṭhānaniratā, muditā satta dhītaro.

“Samaṇī samaṇaguttā ca, bhikkhunī bhikkhudāyikā;
Dhammā ceva sudhammā ca, sattamī saṅghadāyikā.

“Khemā uppalavaṇṇā ca, paṭācārā ca kuṇḍalā;
Ahañca dhammadinnā ca, visākhā hoti sattamī.

“Tehi kammehi sukatehi, cetanāpaṇidhīhi ca;
Jahitvā mānusaṃ dehaṃ, tāvatimsamagacchahaṃ.

“Pacchime ca bhava dāni, jātā seṭṭhikule ahaṃ;
Duggate adhane naṭṭhe, gatā ca sadhanaṃ kulaṃ.

“Patiṃ ṭhapetvā sesā me, dessanti adhanā iti;
Yadā ca passūtā āsiṃ, sabbesaṃ dayitā tadā.

“Yadā so taruṇo bhaddo, komalako sukhedhito;
Sapāṇamiva kanto me, tadā yamavasāṃ gato.

“Sokaṭṭādīnavadanā, assunettā rudammukhā;
Matam kuṇapamādāya, vilapantī gamāmahaṃ.

“Tadā ekena sandiṭṭhā, upetvābhisakkuttamaṃ;
Avocaṃ dehi bhesajjaṃ, puttasañjīvananti bho.

“Na vijjante matā yasmiṃ, gehe siddhatthakaṃ tato;
Āharāti jino āha, vinayopāyakovido.

“Tadā gamitvā sāvatthiṃ, na labhiṃ tādisaṃ gharaṃ;
Kuto siddhatthakaṃ tasmā, tato laddhā satiṃ ahaṃ.

“Kuṇapaṃ chaḍḍayitvāna, upesiṃ lokanāyakaṃ;
Dūratova mamaṃ disvā, avoca madhurassaro.

“Yo ca vassasataṃ jīve, apassaṃ udayabbayaṃ;
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo, passato udayabbayaṃ.

“Na gāmadhammo nigamassa dhammo, na cāpiyaṃ ekakulassa dhammo;
Sabbassa lokassa sadevakassa, eseva dhammo yadidaṃ aniccatā.

“Sāhaṃ sutvānimā gāthā, dhammacakkhuṃ visodhayiṃ;
Tato viññātasaddhammā, pabbajiṃ anagāriyaṃ.

“Tathā pabbajitā santī, yuñjantī jinasāsane;
Na cireneva kālena, arahattamapāpuṇiṃ.

“Iddhīsu ca vasī homi, dibbāya sotadhātuyā;
Paracittāni jānāmi, satthusāsanakārikā.

“Pubbenivāsaṃ jānāmi, dibbacakkhu visodhitaṃ;
Khepetvā āsave sabbe, visuddhāsīṃ sunimmaḷā.

“Pariciṇṇo mayā satthā, kataṃ buddhassa sāsanaṃ;
Ohito garuko bhāro, bhavanetti samūhatā.

“Yassatthāya pabbajitā, agārasmānagāriyaṃ;
So me attho anupatto, sabbasaṃyojanakkhaya.

“Atthadhammaniruttīsu, paṭibhāne tatheva ca;
Ñāṇaṃ me vimalaṃ suddhaṃ, buddhasettḥassa vāhasā.

“Saṅkārakūṭā āhitvā, susānā rathiyāpi ca;
Tato saṅghāṭikaṃ katvā, lūkhaṃ dhāremi cīvaram.

“Jino tasmiṃ guṇe tuṭṭho, lūkhacīvaradhāraṇe;
Ṭhapesi etadaggamhi, parisāsu vināyako.

“Kilesā jhāpitā mayhaṃ...pe... kataṃ buddhassa sāsana”nti.

Kisāgotamītherīgāthāvaṇṇanā niṭṭhitā.

Ekādasanipātavaṇṇanā niṭṭhitā.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 09. Σχόλια για τους στίχους των πρεσβυτέρων γυναικών μοναχών. 10. Το βιβλίο των έντεκα έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org